

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Histoire De Sir Charles Grandison

Contenue dans une Suite De Lettres, Publiées sur les Originaux, par
L'Editeur De Pamela Et De Clarisse ; En sept Volumes ; Ouvrage traduit
de l'Anglois

Richardson, Samuel

Göttingue [u.a.], 1756

Lettre VIII. Suite.

urn:nbn:de:gbv:45:1-2433

L E T T R E VIII.

Suite.

Mardi soir, 4. Avril.

Mifs Grandison est venuë au moment que nous avions soupé. Elle s'impaticentoit, dit-elle, de me voir, mais elle n'avoit pu venir plutôt, & elle souhaitoit de favoir ce qui s'étoit passé ce matin entre son frere & moi. Je lui donnai la Lettre que j'avois achevée peu auparavant. Il avoit avoué, dit-elle, qu'il avoit déjeuné avec moi, & avoit parlé de moi, à elle, à Lord & Lady L. avec une ardeur qui leur avoit fait grand plaisir. Elle mit ma Lettre dans son sein. Je le puis, j'espère, Harriet? ... S'il vous plait, Mademoiselle, lui dis-je.

S'il vous plait, Mademoiselle! répéta-t-elle; & avec cet accent douloureux encore, ma Harriet! ... Ma seur & moi nous avons pleuré tout le matin. Lord L. a bien de la peine à s'en empêcher. Sir Charles nous quittera bientôt.

On ne sauroit qu'y faire, Charlotte ... Avez-vous diné aujourd'hui au quarré de S. James?

Non, en vérité! ... Mon frere a eu avec lui une certaine race de gens, & la femme aussi. Il est très-difficile, je crois, Harriet, pour les bonnes gens, de s'empêcher de faire quelquefois *plus* que la bonté n'exige d'eux.

N'auriez-vous pu, Charlotte, être à table avec eux pendant une heure ou deux?

Mon frere ne me l'a pas demandé, il ne s'y attendoit pas. Vous savez qu'il laisse chacun libre.

libre. Il me dit, hier au soir, qui devoit dîner avec lui aujourd'hui, & il supposa que je préférerois de dîner avec Lady L. ou avec vous; il s'est donné ces airs-là.

Il nous a fait un honneur que vous avez cru trop grand... Mais s'il vous eût demandé, Charlotte...

Alors j'aurois fait la fière. Je lui ai demandé en effet s'il n'en faisoit pas trop?

Qu'a-t-il répondu?

Que cela se pouvoit... Mais, il se peut, a-t-il dit, que je ne revoie jamais M^o. Oldham. Je veux m'informer de ses intentions pour l'avenir, dans le dessein (dites encore que j'en fais trop, Charlotte) de la rendre contente & heureuse pour le reste de sa vie. Ses enfans sont au monde. Je veux lui donner un credit sur eux qui les fasse ressouvenir, quand ils deviendront grands, de ce qu'ils lui doivent. J'espère que je suis au dessus des formes. Elle est honteuse de ses fautes, elle excite ma pitié. Elle est femme de condition, & peut avoir place à la table de tout homme dont elle n'a pas été la servante: elle n'a jamais été la mienne.

Et que putes-vous dire à cela, Miss Grandison?

Moi!... J'avançai la lèvre d'un air dédaigneux.

Cela est bien peu gracieux!

Je ne saurois qu'y faire. Ce qui peut convenir à un homme en pareil cas, ne conviendrait pas à une femme.

Sir Charles ne manque pas de délicatesse, ma chère, lui dis-je.

Il doit supposer que j'aurois été rengorgée & réservée: il avoit raison de ne pas me le demander... Ainsi, soyez tranquille, Harriet... Et cependant peut-être seriez-vous aussi apprivoisée pour la maîtresse d'un mari, que vous semblez favorable à celle d'un Père.

Elle mit alors un de ses airs malins...

Le cas est différent, Charlotte... Mais savez-vous ce qui s'est passé entre cet homme généreux, & cette femme mortifiée, & ses enfans.

Oùï, oùï; j'ai eu la curiosité de demander tout cela au Docteur Bartlet.

Je vous prie, Charlotte...

Le Docteur Bartlet est favorable à tout le monde, aux pécheurs comme aux saints... Il a commencé par louer la modestie de son habilement, l'humilité de sa conduite. Il dit qu'el le trembloit, & baïssoit les yeux, jusqu'à ce que sir Charles l'eut rassurée. Ces sortes de créatures ont leurs tours, Harriet.

Pour vous, Charlotte, vous n'êtes pas favorable aux pécheurs, & vous l'êtes à peine aux saints. Mais je vous prie, continuez.

Eh bien, il rassura la femme, comme je vous ai dit. Il fit ensuite plusieurs questions à l'ainé Oldham... J'ai pitié de ce jeune garçon... d'avoir une Mère devant les yeux, dont la tendresse même pour les cadets entretient le sentiment de sa faute. Et cependant quelle femme auroit-elle été, si elle n'eût pas eu une double tendresse pour des innocens, nés pour le deshonneur par sa faute? Le jeune homme témoigna du goût pour le service, & sir Charles lui dit qu'au retour d'un voyage qu'il alloit faire,

il verroit s'il pourroit le servir selon son goût. Il lui fit, je crois, une petite leçon, sur ce qu'il devoit rechercher, & éviter pour être véritablement un homme d'honneur, & parla fort avantageusement des Officiers qui sont réellement tels. Ce jeune homme peut se regarder comme autant que pourvu, puisque mon frère ne donne jamais les esperances même les plus éloignées, qu'elles ne soient suivies de la certitude, à la première occasion, non pas qui se *présente*, mais qu'il peut *faire*.

Il fit beaucoup d'attention aux petits garçons: il les mit à leur aise, & les fit jaser, & il se plaisoit à leur babil. Le Docteur, qui ne l'avoit jamais vu avec des enfans, étoit charmé de sa vivacité, & de sa complaisance pour eux. Le plus tendre Père, à ce qu'il dit, n'auroit pu montrer plus de tendresse, & plus de satisfaction avec ses enfans, que sir Charles en montra avec ces petits marmots.

Ah Charlotte! Mais est-il bien sûr que vous soyiez fille de Lady Grandison, & sœur de sir Charles Grandison?... Mais, oui, je crois que vous l'êtes, les enfans tiennent les uns de leur Père, les autres de leur Mère!... Pardonnez moi, ma chère.

Mais, je ne veux pas vous pardonner. J'ai bonne envie de vous chercher querelle, Harriet.

N'en faites rien, car je ne saurois qu'y faire, & je ne puis être fâchée de ce que j'ai dit. Mais, je vous prie, continuez.

Eh bien, il a fait des présens aux enfans; je ne fai pas ce que c'est; le Docteur n'a pu me le dire. Je suppose qu'ils sont considérables, car
il

il a un cœur de Roi. Il s'informa fort en détail de la situation de la Mère, & fut plus poli pour elle que bien des gens ne le seroient pour leur propre Mère... Je suppose qu'il peut en rendre raison... quoique je ne le puisse pas. Cette femme est à la vérité d'une bonne famille, & tout le reste: mais cela augmente son crime. Les bâtards abondent aujourd'hui. C'est une mode d'avoir des filles entretenues. Les gens de bien ne devoient pas soutenir ces malheureuses... Mais mon frère & vous, vous êtes des charitables créatures!... De tout mon cœur, mon enfant. La vertu, cependant, a tout au moins autant à dire d'un autre côté que de l'autre.

Quand les pauvres enfans sont au monde, comme dit votre frère... quand une pauvre femme est pénitente, *vraiment* pénitente... Votre frère a traité autrement M^r. Giffard. Dans l'un & l'autre cas, il imite le tout puissant, il humilie l'impénitent, & encourage ceux qui se repentent.

Eh bien, eh bien; il est sans doute une bonne pâte d'homme; & vous, Harriet, vous êtes une bonne pâte de fille. *Là où il a été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé.* Mais je n'ai pas reçu une aussi bonne dose de charité que vous deux: que puis-je y faire?... Cependant, la femme s'en alla en le bénissant & en le louant; & cela, dit le Docteur, plus des yeux que de la bouche. Le fils aîné le quitta dans des transports de vénération. Les petits se jetèrent à genoux devant lui, le Docteur prétend que c'étoit sans ordre... Peut-être que

que ouï... Il les releva l'un & l'autre, les prenant dans ses bras & les baïsa... Aye, Harriet, vos yeux se mouillent, mon enfant! Les larmes auroient coulé, je suppose, si vous aviez été là! Est-ce que votre cœur est affoibli par votre présente situation? J'espère que non. Ouï, vous êtes une bonne créature; & je vois que le recit d'une action bien généreuse, comme qu'elle soit placée, aura toujours sa force sur un cœur aussi bienveillant que le vôtre. Il faut que vous soyiez Lady Grandison, ma chère, il le faut absolument... Mais il faut que je m'en aille. Vous dînez avec nous demain, dit mon frère?

Il me l'a demandé, & m'a prié d'engager mes cousins; mais il n'a pas répété l'invitation quand il est sorti.

Il compte sur vous, & nous aussi. Il doit me parler devant vous, je crois; je ne sai pas sur quoi: mais par l'empressement avec lequel il expédie tout, il est clair qu'il se prépare à nous quitter.

Ouï, Mademoiselle.

Ouï, *Mademoiselle!* Et avec cet air abbattu, & cette voix de mendiant!... Parlez comme une femme!... Plutôt il partira, s'il faut qu'il parte, plutôt il reviendra. Allons, allons, Harriet, vous serez encore Lady Grandison... *Aye!* un *soupir* aussi! Ces gens malades d'amour ont un langage que personne ne peut leur parler... Elle essaya alors de soupirer... Cela est-il bien, Harriet?... Elle soupira encore... Non ce n'est pas cela... Je n'ai jamais su ce que c'étoit que soupirer; que quand mon Père
tour-